**Revisão – Passo a passo**

*(Apresentação de slides; impressões do Exercício 1; quadro branco recomendado – 30 a 45 min.)*

**Introdução:** **Vamos falar sobre revisão. Como você sabe, a verificação é feita nas últimas   
4 etapas do MAST, mas a tradução ainda precisa de mais revisões e verificações de qualidade.** ( *Se você sabe que o grupo já está no pipeline de impressão com WA, você pode querer saber que esta é uma etapa essencial para eles.)* **Quais são alguns outros processos de verificação e revisão sobre os quais já falamos?** *(Guia de Garantia de Qualidade, Guia dos Revisores, Revisão de Consistência para termos espirituais)*

* Essas revisões de qualidade são feitas para garantir que o texto comunique clara e consistentemente a mensagem das Escrituras.
* A revisão é feita para garantir que itens como pontuação e formatação estejam corretos em todo o texto.
* A maioria dos erros encontrados durante a revisão não estão presentes devido à tradução incorreta. A tradução principal já será verificada diversas vezes antes da revisão! Em vez disso, os erros encontrados pelos revisores geralmente são erros de digitação (ou tipográficos).
* Erros tipográficos podem afetar a mensagem indiretamente. Considere estes exemplos em inglês:
  + Escreva *“Me chame de Pat”.* no quadro e leia em voz alta. Pergunte o que isso significa. (Isso significa que quero ser chamado pelo nome de Pat.)
  + Em seguida, adicione uma vírgula depois de “me” *– “ Ligue para mim, Pat”.* Pergunte se alguém sabe como a vírgula muda o significado em inglês. (Agora significa que estou pedindo a uma pessoa chamada Pat que me ligue.)
  + Escreva: *“Me desculpe, eu te amo”.* no quadro e leia-o sem pausa *.* Pergunte o que isso significa. (Para um falante nativo de inglês, parece que me arrependo de amar outra pessoa.)
  + Agora, adicione um ponto final depois de “desculpe *” – “ Sinto muito. Eu te amo."* Pergunte se alguém sabe como o período muda o significado em inglês. (Agora parece que estou me desculpando com uma pessoa que amo.)

Estes são apenas alguns exemplos em inglês onde a pontuação afeta o significado. Assim como a inflexão da voz e a expressão facial podem alterar o significado do que é dito em voz alta, em muitas línguas pequenas diferenças como esta podem alterar o significado do que está escrito.

**Perguntar:** **Você consegue pensar em um exemplo em seu idioma em que a pontuação, um acento ou outra pequena mudança na escrita ou impressão possa alterar o significado das palavras?**

Pontuação, letras maiúsculas, acentos e formatação corretos são importantes para comunicar claramente o que as Escrituras dizem. Como esses tipos de erros acontecem frequentemente durante a digitação e porque parecem especialmente óbvios na impressão, as correções precisam ser feitas antes de as Bíblias serem impressas e distribuídas. Quando uma comunidade linguística cria uma tradução finalizada que evita esses tipos de erros, outros veem que ela foi feita bem e com cuidado.

*( Coloque um slide com estes dois exemplos de texto formatado.)*

22Mas o fruto DO espírito é amor, alegria) paz, paciência, bondade, bondade, fé, mansidão e autocontrole contra tais coisas não há lei. 24 os que pertencem a Cristo Jesus crucificaram a carne com as suas paixões e desejos 25 Se vivemos pelo Espírito, andemos também ” pelo espírito ?

22 Mas o fruto do Espírito é amor, alegria, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fé,   
23 mansidão e domínio próprio; contra tais coisas não há lei. 24 Os que pertencem a Cristo Jesus crucificaram a carne com as suas paixões e os seus desejos. 25 Se vivemos pelo Espírito, andemos também pelo Espírito.

**Perguntar:** **O que você percebe nesses dois exemplos?** *(Dê tempo às pessoas para apontarem os erros.)* **Um desses exemplos seria mais fácil de ler? Se você recebesse uma Bíblia impressa com o primeiro exemplo de texto, teria uma opinião diferente sobre sua qualidade do que se a recebesse com o segundo exemplo? Por que ou por que não?**

**Explique:** A revisão é uma oportunidade de encontrar e corrigir erros de digitação no texto, bem como números de versículos nas Escrituras. Cada idioma tem seu próprio conjunto de regras para pontuação e letras maiúsculas, e alguns idiomas podem   
ainda não ter um conjunto de regras totalmente desenvolvido. Os tradutores precisarão decidir qual formato seguirão. O revisor garantirá que o texto siga o sistema acordado de forma consistente.

**Perguntar:** **Seu idioma possui um conjunto de regras para início e final de frases? Seu idioma tem regras sobre como mostrar que alguém está falando no texto? Seu idioma usa letras maiúsculas e minúsculas?** Essas são algumas das coisas que um revisor deve observar e marcar no texto, caso estejam incorretas.

Antes da revisão, uma equipe precisará fazer uma lista de verificação para cada revisor usar. Aqui estão alguns exemplos de categorias para colocar em uma lista de verificação, com base na revisão em inglês. Seu idioma pode ter coisas diferentes ou adicionais para listar: *(Tente apontar os erros da lista no primeiro exemplo de texto do slide.)*

1. Início das frases – cada uma começa com letra maiúscula.
2. Finais de sentenças – cada uma tem pontuação final apropriada para o tipo de sentença.
3. Aspas – cada um tem um parceiro. (Citações longas com vários parágrafos têm aspas iniciais no início de cada parágrafo, mas apenas aspas finais no final.)
4. Pares de parênteses ou colchetes – cada um deve ter um parceiro.
5. Capitalização – nomes de pessoas e lugares começam com letra maiúscula.
6. Diversos – pode haver outros erros de pontuação, letras maiúsculas, acentos ou espaçamento.
7. Número adequado de versos . (A lista de verificação incluirá quantos versículos existem em cada capítulo.)
8. Título do capítulo – número correto do capítulo do livro e espaçamento consistente em torno dele.

**Explicar:** A revisão requer um tipo de “aparência” diferente de outros tipos de revisão. Este processo ficará mais rápido quando o revisor ganhar experiência. Encontre alguém em seu grupo linguístico que se importe com os detalhes do material impresso e os observe. O melhor é encontrar um revisor que perceba essas coisas com facilidade e que goste desse tipo de trabalho.

* O revisor deverá ler **um capítulo de cada vez** .
* Ele ou ela deve usar a Lista de Verificação de Revisão para focar em **uma categoria de cada vez** . A revisão não será tão eficaz se o revisor tentar encontrar muitas coisas ao mesmo tempo.
* Quando o revisor encontrar algo que deva ser corrigido no capítulo, ele deverá marcar ou anotar. Se o revisor trabalhar com um digitador usando o BTT Writer, o erro deverá ser corrigido imediatamente. No entanto, **não faça alterações no texto além das que estão na lista.** Se um revisor notar algo mais ao folheá-lo, como palavras com erros ortográficos ou incorretas, ele deverá escrever uma nota para a equipe de tradução. A equipe tomará decisões sobre outras mudanças.
* Quando uma categoria tiver sido verificada ao longo do capítulo, o revisor deverá marcar a caixa correspondente da Lista de Verificação para mostrar que esta categoria foi concluída.

**Exercício 1: Revise um capítulo usando uma lista de verificação preparada**

*(Esta prática deve ser preparada com antecedência no idioma de origem, se não estiver usando o inglês. Os alunos devem seguir as instruções fornecidas neste passo a passo para procurar erros em uma parte das Escrituras. Para aqueles que treinam em inglês, este exercício é fornecido usando Marcos 16 do ULB em inglês Usando os padrões em inglês neste Passo a passo, os alunos devem circular os erros que encontrarem no exercício. Uma folha de “respostas” apenas para o treinador está incluída abaixo. ser encontrado usando apenas as categorias desta lição.)*

***Para o treinamento de instrutores em inglês:***Tranquilize os participantes de que, se eles não forem falantes nativos de inglês, alguns desses erros poderão ser difíceis de perceber. Ajude-os a compreender que tudo o que encontram é útil, mas não se espera que seja perfeito. Peça aos participantes que pensem enquanto trabalham sobre os tipos de erros que normalmente vêem quando a sua própria linguagem é escrita ou impressa.

**Marcos 16 com erros destacados**

**Marcos 16**

1 Terminado o sábado , Maria Madalena, Maria , mãe de Tiago, e Salomé compraram especiarias para virem ungir o corpo de Jesus. 2 Bem cedo, no primeiro dia da semana, foram ao sepulcro quando o sol já havia nascido. Eles diziam uns aos outros: Quem removerá para nós a pedra da entrada do sepulcro? 4 Quando levantaram os olhos, viram que a pedra havia sido removida, pois era muito grande. 5Entraram no túmulo e viram um jovem vestido com uma túnica branca, sentado do lado direito, e ficaram alarmados .

6 Ele lhes disse: “Não tenham medo. Vocês procuram Jesus, o Nazareno , que foi crucificado. , 'Ele está indo à sua frente para a Galiléia. Lá você o verá , exatamente como ele lhe disse.'

8 eles saíram e fugiram do túmulo; eles estavam tremendo e surpresos. Eles não disseram nada a ninguém porque estavam com muito medo. 9 [ No início do primeiro dia da semana,depois que ele ressuscitou, ele apareceu primeiro a Maria Madalena , de quem havia expulsado sete demônios.100 Ela foi e contou aos que estavam com ele, enquanto eles estavam de luto e chorando 11 Ouviram dizer que ele estava vivo e que tinha sido visto por ela, mas não acreditaram

12Depois destas coisas, apareceu-lhes sob uma forma diferente, quando saíam para o campo.Eles voltaram e contaram o resto, mas não acreditaram.

14 Mais tarde, Jesus apareceu aos onze enquanto eles estavam reclinados à mesa e os repreendeu por sua incredulidade e dureza de coração, porque eles não acreditaram naqueles que o viram depois que ele ressuscitou dos mortos. 15 Ele lhes disse: ‘Ide por todo o mundo e pregai o evangelho a toda a criação? 16 Quem crer e for batizado será salvo, e quem não crer será condenado. 17 Estes sinais irão com aqueles que crerem: Em meu nome expulsarão demônios. eles falarão em novos idiomas. Eles pegarão cobras com as mãos e, se beberem alguma coisa mortal, não lhes fará mal. Eles imporão as mãos sobre os enfermos e eles ficarão curados .

19 Depois que o Senhor Jesus lhes falou, foi elevado ao céu e assentou-se à direita de Deus .Os discípulos partiram e pregaram por toda parte, enquanto o Senhor trabalhava com eles e confirmava a palavra pelos sinais que os acompanhavam.

**Para o instrutor:** *Deixe os participantes discutirem o que encontraram. Não aponte todos os erros – isto e o Apêndice são apenas para sua própria informação, se necessário para a discussão.*

**Explicar:** Um datilógrafo, com a tradução em um laptop, precisará fazer as correções que o revisor encontrou. O digitador deverá revisar e fazer as alterações necessárias no BTT Writer, para que as correções possam ser salvas e o texto possa então ser carregado no WACS.

**Confirmar:** A equipe entende o que é revisão e como realizá-la. Eles entendem que precisarão criar uma lista de verificação para seus próprios padrões linguísticos, para que seus revisores possam utilizá-la.

**Apêndice:** **Mais explicações sobre erros de exercícios de inglês**

Versículo 1: espaço após vírgula, M maiúsculo em Maria, apóstrofo em Jesus

Versículo 2: capital em Muito

Versículo 3: (começa com “Eles estavam dizendo…”) aspas duplas antes de Quem, ponto de interrogação antes das aspas duplas depois do túmulo

Versículo 4: letras minúsculas fora, menos espaço após ponto final

Versículo 5: exclua um “eram”

Versículo 6: capital sobre Ti e Nazareno, ponto de exclamação após ressuscitado

Versículo 7: o marcador de versículo deve ser pequeno e elevado como os outros, com letra maiúscula em Galiléia, sem espaço depois dele antes da vírgula, aspas duplas e também aspas simples no final

Versículo 8: Eles com maiúscula após o marcador do versículo, sem espaço antes do ponto final

Versículo 9: menos espaço após o marcador de versículo, colchete não tem parceiro, deve haver espaço antes de Madalena maiúscula

Versículo 10: o marcador de versículo deve ser um 10 e pequeno e elevado como os outros, há um “e” extra (fim e início da linha), ponto final e espaço no final

Versículo 11: letras minúsculas, ponto final

Versículo 12: muito espaço acima do versículo, deveria ser “para dois deles” e não “para eles ”

Versículo 13: o marcador de versículo está faltando (começa em “Eles voltaram”)

Versículo 14: Jesus maiúsculo, o espaço deve estar depois da vírgula em vez de antes dela, minúsculo na dureza

Versículo 15: aspas duplas antes de Go maiúsculo, espaço após vírgula, ponto final em vez de ponto de interrogação

Versículo 16: “ aquele que ” precisa de um espaço para ser “aquele que”

Versículo 17: maiúscula Eles começarão a última frase

Versículo 18: o marcador de versículo está faltando (começa em “Eles vão pegar”), na primeira frase o espaço deve ser depois do ponto final em vez de antes dele, “get” é repetido (fim e início da linha), e na segunda frase um ponto final vai antes das aspas duplas

Versículo 19: deveria ser “Jesus” em vez de “ jeSus ” e capital necessário em Deus

Versículo 20: falta o marcador de versículo (começa em “Os discípulos partiram”), Senhor maiúsculo, ponto final no final da frase